


МѢТКА ѿ приносящихъ начатки ѿвоцѣй.

РѦКО ГДН БЖЕ НАШЗ, ТВОѦ ѿ
твоихъ приносѣти тебѣ по пред-
ложенію комѣждо повелѣвый, и
вѣчныхъ твоихъ благъ воздааніе
сѣмз дѣрѣи, иже вдовы по силѣ
приношеніе благоудно пріемыи,
пріимѣ и нынѣ принесѣла ѿ рѣвз
твоихъ заѣ предстоящихъ, и въ
вѣчныхъ твоихъ сокровищахъ воз-
ложити сѣмз сподоби: дѣрѣи и
мѣрскихъ твоихъ благъ ѿвѣльное вос-
пріятіе, со всѣми полезными ии.

Ико благословѣна твоѣ ии, и
прославлена твоѣ црѣтво, ѿца, и сѣна, и
стаго дѣа, нынѣ и прѣсно, и во
вѣки вѣковъ.

АМѢНЬ.

Prayer for the Offerings of Firstfruits

 Master, Lord our God, Who hast commanded that we should bring unto Thee an offering of each of Thine own things, and Who requitest the same with the gift of Thine æternal good things; Who didst graciously accept the offering of the widow, according to her ability: Accept Thou now also these things which are offered unto Thee by Thy servants here present, and vouchsafe to place the same among Thine æternal treasures; granting unto them an abundant harvest of Thy worldly good things, together with all things profitable unto them.

For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. **A**men.

МѢТВА Ѡ ПРИНОСАЩИХЪ НАЧАТКИ ѠВОЩЕЙ.

РѦКО ГДѦ БЖЕ НАШЪ, ТВОѦ Ѡ ТВОИХЪ ПРИНОСИТИ ТЕБѢ ПО ПРЕДЛОЖЕНІЮ КОМУЖДО ПОВЕЛѢВЫЙ, Ѣ ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛАГЪ ВОЗДААНІЕ СѦМЪ ДАРЪМЪ, ѢЖЕ ВДОВЫ ПО СИЛѢ ПРИНОШЕНІЕ БЛГОУГОДНОУ ПРІЕМЫЙ, ПРІИМИ Ѣ НЫНѢ ПРИНЕСЕНАА Ѡ РАВЪ ТВОИХЪ ЗДЕ ПРѢДСТОАЩИХЪ, Ѣ ВЪ ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ СОКРѢВИЩАХЪ ВОЗЛОЖИТИСѦ СѦМЪ СПОДОБИ: ДАРЪИ ѢМЪ Ѣ МІРСКІХЪ ТВОИХЪ БЛАГЪ ѠБІЛЬНОЕ ВОСПРІАТІЕ, СО ВСѢМИ ПОЛЕЗНЫМИ ѢМЪ.

ѢКѠ БЛГОСЛОВИСѦ ТВОЕ ѢМА, Ѣ ПРОСЛАВИСѦ ТВОЕ ЦРѢТВО, ѠЦѦ, Ѣ СѦА, Ѣ СѢАГѠ ДХѦ, НЫНѢ Ѣ ПРІЕСНО, Ѣ ВО ВСѢКИ ВѢКѠВЪ. **Ѣ**МІНЬ.

Prayer for the Offerings of Firstfruits

Master, Lord our God, Who hast commanded that we should bring unto Thee an offering of each of Thine own things, and Who requitest the same with the gift of Thine æternal good things; Who didst graciously accept the offering of the widow, according to her ability: Accept Thou now also thesethings which are offered unto Thee by Thy servants here present, and vouchsafe to place the same among Thine æternal treasures; granting unto them an abundant harvest of Thy worldly good things, together with all things profitable unto them.

For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.